

18º CONGRESO DE ESTUDIOS SEFARDÍES

CCHS-CSIC, MADRID

30 DE JUNIO AL 3 DE JULIO DE 2014

EN COLABORACIÓN CON

Naime & Yehoshua Salti Center for Ladino Studies (Bar-Ilan University)
London University College: Department of Hebrew and Jewish Studies



COMITÉ ORGANIZADOR

Dr. Aitor García Moreno, CCHS-CSIC, España
Dra. Elisabeth Fernández, CCHS-CSIC, España
D. Cristóbal José Álvarez, Universidad de Sevilla, España

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Elena Romero, CCHS-CSIC, España
Dr. Shmuel Refael, Bar-Ilan University, Israel
Dra. Hilary Pomeroy, University College London, Reino Unido

MÁS INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES EN

<http://www.esefardic.es/18congresocsic>



Las versiones en judeoespañol del *Hobat halebabot*

Purificación ALBARRAL

(Granada, España)

En la presente comunicación expongo una breve muestra de los primeros resultados de un trabajo en elaboración sobre las versiones en judeoespañol del *Séfer torá Hobat halebabot* ('Libro de la doctrina Deber de los corazones'), título en hebreo que el granadino Yehudá ibn Tibón (siglo XII) dio al traducir el tratado filosófico-moral escrito originalmente en árabe con el título *Kitāb al-hidāya ilā farā'id al-qulūb* ('Libro de la doctrina del deber de los corazones'), del dayán Bahiá ben Yosef ibn Pacudá, aragonés de la segunda mitad del siglo XI.

Tomando como base la primera edición completa en judeoespañol de la versión hebrea (Constantinopla 1569), indico algunas de las variantes más significativas de las otras tres (Venecia 1713, Viena 1822 y Constantinopla 1898) atendiendo a los siguientes aspectos: variantes formales y estructurales, de contenido, gráficas, morfosintácticas y léxicas. Así mismo y ocasionalmente, señalo también algunas variantes de las cuatro ediciones judeoespañolas respecto al texto hebreo.

El Profeta Elías y la Virgen María. Entre conjuros sefardíes y conjuros hispánicos

Tamar ALEXANDER

(Ben Gurion University of the Negev, Israel)

La presente disertación forma parte de un proyecto de vastas dimensiones sobre conjuros sefardíes, que llevo a cabo con el Dr. Eliezer Papo. El corpus que hemos encontrado llega a 200 conjuros en ladino, hebreo y arameo, recopilados de ocho manuscritos y otras fuentes impresas, como libros de fórmulas mágicas y medicina popular.

Los conjuros, al igual que los demás componentes de la cultura judía sefardí, reciben influencias del país de procedencia (España), de la cultura de los países a los que llegaron los expulsos (Turquía, Grecia, la ex-Yugoslavia) y de fuentes canónicas judías en hebreo, como la Biblia, los *midrashim* y las versiones del Talmud. La relación con las fuentes se pone de manifiesto, ante todo, en la formulación lingüística de los conjuros en ladino, hebreo y arameo o en idiomas mezclados.

Hemos comprobado que la distribución lingüística coincide con la de género: los conjuros pronunciados por mujeres están registrados en ladino, mientras que aquellos escritos por rabinos están en hebreo; los conjuros que mezclan hebreo y ladino fueron escritos por hombres no instruidos.

En la presente exposición examinaremos las relaciones culturales entre los conjuros judíos y los conjuros españoles cristianos, y analizaremos las clases de influencias: *a)* conjuros análogos o idénticos que se desplazaron con facilidad de una cultura a otra; *b)* conjuros que atravesaron procesos de cambio y reelaboración para adaptarlos a la cultura judía, y *c)* conjuros específicamente judíos. La comparación se basará en parámetros estructurales, formales y de contenido, tales como los personajes que aparecen en ellos, los motivos centrales y las fórmulas lingüísticas, en especial al principio y al final de los conjuros.

Asimismo, examinaremos la correlación entre la distribución de género y la influencia cultural, y comprobaremos que los conjuros femeninos atraviesan transversalmente la cultura con mayor facilidad que los conjuros masculinos.

Las remisiones internas en el *Chico diccionario judeo-español – francés* de Salomon Israel Cherezli

Cristóbal José ÁLVAREZ

(Universidad de Sevilla, España)

Toda obra lexicográfica plantea un diálogo interno entre los distintos artículos lexicográficos que la componen y el *Chico diccionario judeo-español – francés*, publicado en Jerusalén, en 1898, por Salomon Israel Cherezli, no es una excepción, a pesar del reducido tamaño de sus entradas lexicográficas, compuestas, en la mayoría de los casos, por el lema en judeoespañol aljamiado y la equivalencia en francés.

Aunque las entradas son breves, sin embargo, muchos vocablos llevan entre paréntesis lo que podría considerarse como información sinonímica del diccionario, es decir, tienen remisiones internas a otras entradas de la misma obra lexicográfica con las que no comparte significado, pero sí significado (o equivalencia, en este caso).

El objetivo de esta comunicación es analizar las remisiones internas (o medioestructura) del *Chico diccionario de Cherezli* para, por una parte, recopilar la información sinonímica dispersa por toda la obra lexicográfica y, por otra, estudiar si la falta de sistematicidad en las remisiones internas (a veces bidireccionales y, otras veces, unidireccionales) responde a meros descuidos del autor o, por el contrario, son marcas encubiertas de cuáles son los vocablos más frecuentes de cada pareja sinonímica.

El uso extenso del sufijo *-ada* en judeoespañol

Iil BAUM

(Hebrew University of Jerusalem, Israel)

El judeoespañol manifiesta una rica y productiva formación de palabras con el sufijo *-ada*. A pesar de ello este fenómeno no fue descrito, y generalmente la formación de palabras en el judeoespañol es poco estudiada.

Se hará una clasificación semántica de los significados principales en el judeoespañol, como el de conjunto; contenido; período; golpe. Se enfocará en la formación de sustantivos cotidianos que designan ‘período’, como *nochada*, *anyada*, *semanada* y otros casos interesantes como el de *asentada*. Se mostrará otro grupo abundante en sustantivos con el sufijo *-ada* se demostrará vía refranes y modismos comunes en judeoespañol. y otros

Distintas formaciones de la sufijación *-ada* eran mucho más abundantes en el castellano medieval y se han perdido durante los siglos por competencia con otros sufijos. El análisis muestra una clasificación parecida a la del español pero con una productividad mucho más alta en el judeoespañol. Esta sufijación era (y es) vivaz y abundante en el norte de la Península Ibérica, como es el caso del aragonés y el catalán.

Un libro sefardí de moral, de entretenimiento y didáctico:

***Séfer Darjé haadam*, de Y. Sasón y Y. Amara ġi**

Ángel BERENGUER AMADOR

(Universität Basel, Suiza)

El *Séfer Darjé haadam*, compuesto en judeoespañol por Yosef Bajar Meir Sasón y Yi hac Bejor Amaraġi y publicado en Salónica en 1843 (reeditado posteriormente en 1892) es un libro sefardí de moral, de entretenimiento y didáctico. Junto a consideraciones morales sobre el amor al prójimo, basadas en gran medida en el *Séfer haġerit* de Pinġás Eliyahu Horowitz, el libro incluye otras cuestiones éticas así como cuentos y hechos históricos tomados de otros libros, como el *Séder hadorot* de Yeġiel Heilprin y el *Šebet Yehudá* de Šelomó ben Verga, entre otros. Resulta interesante que los autores del libro manifiesten en el prólogo que su propósito no solo es moralizador, sino también didáctico y de entretenimiento.

“Los Sefardies” and “Oriental Jews”:

Representations of Sephardic Jews in the Early 20th-Century New York City Press

Bethany BEYER

(University of California Los Angeles - UCLA, EEUU)

New York has long served as the home of many news publications that have reported on events in a variety of languages, including English, Spanish, and Judeo-Spanish. Several of the city’s newspapers naturally noted the immigration of thousands of Sephardic Jews to the metropolis in the early twentieth century. Yet, the English- and Spanish-language NY press portrayed the Sephardim, their arrival, and their habitation in the city quite distinctly. In recent decades, scholars have begun to explore various aspects of the Judeo-Spanish press in New York City. Along with this noteworthy line of research, it is also important to examine other publications’ attitudes toward the “Oriental Jews,” as they were often termed. This presentation will explore the varying attitudes and the specific terms that papers such as the *New York Tribune* and *La Prensa* used to describe Sephardic New Yorkers. Such an exploration aids in understanding how the Sephardim were marked as different from or as almost the same as the readers of these publications.

**La política de la enseñanza de lengua extranjera
en el colegio privado de los judíos en Estambul de 1914 a 2014.**

Rivka BIHAR
(Estambul, Turquía)

La propuesta de esta presentación es investigar los cambios en la enseñanza de lengua extranjera en el colegio privado de los judíos en Estambul en su 100º aniversario. Desde su inauguración en 1914 hasta 2014 la comunidad judía – turca ha tenido que adaptarse a los cambios políticos, económicos y sociales de Turquía. En este estudio se intentará mostrar brevemente la cuestión de la lengua materna de esta comunidad vinculándola con la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en dicho colegio. Se tendrá en consideración las regulaciones del Ministerio de Educación, las propias decisiones de la comunidad y las tendencias cambiantes según las necesidades de cada época analizándolo todo a través de datos obtenidos por investigación oral basada en encuestas y entrevistas con los graduados y los padres de graduados y estudiantes vigentes.

Textos sefardíes de Esmirna: el género epistolar (1907-1945)

Meritxell BLASCO & José Ramón MAGDALENA
(Universitat de Barcelona, España)

Análisis y comentario del contenido de seis epístolas inéditas en judeoespañol, de la primera mitad del siglo pasado (cuatro en aljamía y dos en caracteres latinos), remitidas desde Alejandría a Esmirna (tres, 1907) y desde Esmirna a Barcelona (tres, 1931, 1934 y 1945), con una breve presentación y muestras del muy cuidado soletreo caligráfico empleado (letras aisladas, ligadas y abreviaturas).

The Turkish Component of Judezmo in the 18th Century

David M. BUNIS
(Hebrew University of Jerusalem, Israel)

The arrival of the Sephardic Jews in the Ottoman Empire at the end of the fifteenth century brought them into intensive contact with speakers of diverse languages used by the inhabitants of the empire. The language which had the most profound impact on their language—which came to be known by names such as Judezmo, Ladino and Judeo-Spanish—was Turkish, the official language of the empire. Evidence of Turkish influence on Ottoman Judezmo is already to be seen in Judezmo texts of the sixteenth century. The impact of Turkish becomes still more palpable in the seventeenth century. But it is in the eighteenth century that the Turkish component of Judezmo may be said to reach maturity: most of the phonological, morphological, syntactic and semantic features which characterize the Turkish component of modern Judezmo are already fully represented in texts of the eighteenth century. The proposed conference lecture will present an overview of the Turkish component of Judezmo in the eighteenth century based on the Judezmo rabbinical literature of that century, and Judezmo passages incorporated in the Hebrew *responsa* literature of the Ottoman rabbis of this period.

Polifonía en las traducciones judeoespañolas de cinco obras de Marcus Lehmann

Yvette BÜRKI
(Universität Bern, Suiza)

Desde algunos años aquí venimos trabajando Beatrice Schmid (Universität Basel) y yo en la edición y el estudio lingüístico y filológico de la traducción y de las sucesivas adaptaciones y ediciones de cinco obras del rabino alemán Marcus Lehmann (1831-1890) que aparecieron durante el año 1867 en el periódico neo-ortodoxo por él dirigido *Der Israelit*. El proyecto, «*Tresladado del nemsesco*». *Cinco novelas de Marcus Lehmann en judeoespañol* trata la recepción lehmaniana en judeoespañol de las obras siguientes: *Die Rettung*, *Rabbi Elchanan*, *De Pinto von Amsterdam*, *Des Könings Eidam* y *Die Verlassene*, que entraron en la literatura judeoespañola adoptada básicamente vía Viena, en diferentes publicaciones debidas a la productividad del publicista sefardí Šem Tov Semo (*El Coreo de Viena*, su suplemente *El Tesoro de la Casa*, *Güerta de Historia*). A partir de ahí las novelitas de Lehmann pasan por diferentes estaciones y adaptaciones entre el último tercio del siglo XIX y el primero del siglo XX.

Al transcribir los textos judeoespañoles y cotejarlos con los originales alemanes llama la atención una serie de fenómenos lingüísticos y filológicos. Entre ellos resultan llamativas las intromisiones de voces diferentes a las del narrador original del alemán en las traducciones al judeoespañol. La presente comunicación se centra precisamente en el estudio de estos casos de polifonía en las diferentes versiones judeoespañolas, señalando los tipos y sus posibles fines.

La identidad sefardí en la literatura de viajes.

María José CANO

(Universidad de Granada, España)

Presentación y análisis de los pasajes recogidos en las narraciones de la viajeros judíos, cristianos y musulmanes (siglos XI- XVII) en los que se hace referencia a la presencia de comunidades o individuos de origen sefardí y su relación con las comunidades entre las que se asentaron –tanto cristianas, como judías o como musulmanes– tras su salida de Sefarad. Se incluyen en este análisis las escasas narraciones de viajes de autores sefardíes existentes.

Este estudio muestra una visión alternativa a la que habitualmente nos ofrecen los textos en judeoespañol o en hebreo, siempre desde la perspectiva judía.

Presentación del proyecto «Cuentos sefardíes del norte de Marruecos» [FFI2011-15912-E]

María José CANO

(Universidad de Granada, España)

El objetivo del proyecto es documentar, clasificar y analizar la tradición narrativa de los judíos hispanos en el Norte de Marruecos, el cual fue transmitido durante cientos de años tanto por escrito como oralmente, para enfocar la particularidad cultural y étnica de este grupo. Los judíos llegados al actual Marruecos tras la Expulsión de 1492 mantuvieron la lengua española durante un tiempo, pero pronto adoptaron el árabe –judeoárabe– y el español evolucionó hacia un dialecto diferenciado, la Jaketía. Hoy, estas comunidades y su lengua distintiva y única, la Jaketía, están prácticamente extintas, por lo que este proyecto es también un proyecto de rescate y recuperación tanto del legado cultural como hispano.

El proyecto trata de dar respuestas a preguntas tales que ¿Cómo expresa la tradición narrativa la unicidad cultural de este grupo? ¿Dónde es posible encontrar los restos supervivientes de “la voz colectiva” o “grupal” de los sefardíes marroquíes”?

El trabajo de campo (entrevistas, revisión de archivos...) se ha realizado en el norte de Marruecos (Tetuán, Tánger...), España (Ceuta, Melilla, Málaga...), Argentina (Buenos Aires, Córdoba...), y ha mostrado el estado actual del grupo identitario sefardí de Marruecos.

La representación de la medicina populara en las memorias de Sa‘adi Besalel Haleví (Salonic, 1881-1890)

Mira COHEN STARKMAN

(Bar-Ilan University, Israel)

Entre los años 1881 y 1890, Sa‘adi Besalel Haleví de Salonic, escribió sus memorias en ladino. Partes de los capítulos de estas memorias fueron publicados con letras hebreas (*rasí*) en los jornales *La Época* (1907) y *Acción* (1930). En el año 2012 las memorias de Sa‘adi Haleví se publicaron de nuevo por Aharón Rodrig y Sara Abrevaya Stein en ladino, letras latinas, y en inglés.

Mi campo de interés es la medicina populara entre los ladino-hablantes y las memorias de Sa‘adi Haleví me sirven como fondo interesante para estudiar y analizar este aspecto. Las memorias de Sa‘adi Haleví pueden considerarse como fuentes únicas y auténticas que reflejan en el mismo tiempo dos aspectos diferentes: el mundo de la mod[e]rnidad, por un lado, y la medicina populara por otro lado.

En mi conferencia voy a presentar estos dos aspectos y cómo se reflejan en las memorias de Sa‘adi Haleví, como espejo de su época.

Los sermones en lengua sefardí: ¿un género abandonado?

Dov COHEN

(Salti Center for Ladino Studies - Bar-Ilan University, Israel)

El sermón es uno de los géneros más populares de la literatura rabínica. Los libros y los compendios que contienen sermones de rabinos sefardíes, escritos todos en hebreo, son numerosos y abarcan un amplio período – desde antes de la expulsión de España hasta principios del siglo XX. Como bien sabemos, los sabios y los rabinos sefardíes de las numerosas comunidades judías en Turquía, Grecia o Bulgaria, utilizaban este género como medio principal para la transmisión y difusión de sus ideas en el seno del pueblo. Sin embargo, resulta sorprendente el hecho que los libros que contienen sermones rabínicos en lengua sefardí son prácticamente inexistentes.

Mi ponencia tratará sobre los sermones en judeoespañol – un tema muy poco investigado en el campo de los estudios sefardíes. El objetivo de este incipiente trabajo es tratar de explicar las razones que, por un lado, dieron cabida a una amplia representación de los géneros rabínicos (traducciones e interpretaciones de libros bíblicos, literatura litúrgica y para-litúrgica, obras de moral, de leyes, etc.) en la literatura sefardí y por otro lado, la casi inexistencia del género de los sermones en la biblioteca sefardí.

Tres periplos ... un horizonte: Los sefardíes

Rifka COOK

(Northwestern University, EEUU)

Esta comunicación es un reflejo de mi investigación sobre la cultura sefardí vista a través de videos. En este caso específico: *Novia que te vea*, *Adio Kerida* y *El pasaje secreto*. Aquí presentaré un análisis general de estos tres documentos audiovisuales así como el cordón umbilical que los une. Cada uno de estas películas ilustra -de alguna u otra manera- situaciones reales que experimentó la comunidad judía de la región y retratan, de algún modo, el deseo de los sefardíes de mantener a toda costa su identidad y su aceptación en el seno de la sociedad en la que viven. Cada una de estas situaciones, acaecidas después de la expulsión de España, se conjuga de un modo extraordinario y deja a sus espectadores mensajes sobre los cuales es importante reflexionar.

La metodología empleada incluye la recolección de datos extraídos de estos tres videos con miras a mostrar mi objetivo principal. Como marco teórico para la presente investigación me basé, entre otras obras, en las de: Croudo, E. (2008), Asensi (2007), Hoffman L. (2004), García, M. (2003), Nissan, R. (2002), Koen Sarano, (1983) Bunis (1999), Hemsí (1995), Díaz-Mas, P. (1992).

De nuevo sobre el judeoespañol de Pisa (siglo XVII)

Roberto CUADROS MUÑOZ & José Javier RODRÍGUEZ TORO

(Universidad de Sevilla, España)

A pesar de la relevancia económica y cultural de que gozaron las comunidades instaladas en Italia durante los siglos XVI y XVII, no es el judeoespañol de esta zona de los mejor conocidos como demuestran las escasas referencias que encontramos en la bibliografía sobre el tema. Se ha estudiado, sobre todo, el ladino de las traducciones de la Biblia, en especial la impresa en Ferrara en 1553, pero otros textos, con seguridad más apegados al habla, apenas han merecido hasta la fecha actual demasiada atención. A mejorar dicho panorama debe contribuir sin duda el conjunto de cincuenta documentos notariales transcrito por Giulia Falchi en 2008, procedente del fondo que conserva la comunidad hebrea de Pisa.

El objeto de nuestra comunicación a este Congreso es presentar un análisis detallado de la lengua que se desprende del corpus referido, para lo cual partimos del estudio de las grafías y del léxico realizado por Manuel Ariza en «Documentos judeoespañoles de Pisa de la segunda mitad del siglo XVII. Primera aproximación», trabajo presentado al Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012).

La literatura judeo-española de Croacia del siglo XX: unos libros de poemas

Simona DELIĆ

(Institut za etnologiju i folkloristiku, Croacia)

En la presente comunicación intentaremos interpretar dos colecciones de poemas que por cierto merecerían un análisis más detallada en forma de unos libros monográficos. El rasgo común de esas dos colecciones es el hecho

de ser anotadas o cantadas por mujeres oriundas de Sarajevo, en Bosnia y Herzegovina, que encontraron su nueva patria en la República de Croacia durante o después de la Segunda Guerra Mundial. Las dos colecciones pertenecen a una tradición familiar, conservada por sus miembros familiares o grabada por ellos en forma de una cinta audio. Una colección fue transcrita por mí de una cinta audio que me fue regalada; otra existe en forma de un manuscrito, también regalada a mí, junto con otros poemas de poesía oral de otras tradiciones literarias, croata y serbia. Esta conecta con la existencia de unos manuscritos parecidos que existían en Bosnia y Herzegovina en el período de entreguerras (así llamadas, «cantigas srpescas» de David Kamhi). La primera contiene el repertorio típico del romancero lírico de la tradición judeo-española oriental. Contiene además un romance religioso raro «El nacimiento de Moisés», al lado de una tradición liberal de la balada europea de «La adúltera con el gato».

Romances y canciones sefardíes en la colección de partituras de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC

Paloma DÍAZ-MAS & Elisa MARTÍN ORTEGA

(Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC, España)

A finales de 2013, la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC ha descrito e incorporado al catálogo su documentación musical. En ese fondo, junto a 121 partituras manuscritas y 135 impresas, se conservan 726 fichas con romances y canciones populares recopiladas por el musicólogo Eduardo Martínez Torner y su equipo de colaboradores.

Más de un centenar son producto de las encuestas de campo de Manuel Manrique de Lara; aunque entre ellas hay romances y canciones de los gitanos andaluces, la mayoría son versiones sefardíes de Oriente y Marruecos.

El objeto de nuestra comunicación es dar a conocer este corpus hasta ahora inédito, valorarlo y analizarlo, y tratar de establecer la relación de esta documentación musical de la Biblioteca TNT con la conservada en el Archivo Menéndez Pidal de Madrid.

Préstamos indirectos en judeoespañol a través del turco

Iskra DOBREVA

(Sofia University, Bulgaria)

La misma realidad geográfica y los factores políticos y sociales en el desarrollo de la Región Balcánica (Imperio Romano, Imperio Bizantino, cristianismo ortodoxo, Imperio Otomano, entre otros) han acarreado un intenso y continuo contacto lingüístico entre idiomas genealógicamente lejanos (turco, griego, rumano, albanés, sudeslavos). Varios filólogos del s. XIX y XX (A. Schleicher, N. Trubetskoy, G. Weigand, A. Rosetti, entre otros) han identificado rasgos comunes balcánicos a todos los niveles lingüísticos y miles de palabras de vocabulario común, introduciendo el término del Área lingüística balcánica o Balkansprachbund. El judeoespañol se adhiere al Área lingüística balcánica en una etapa bastante tardía, pero encuentra allí un suelo muy fértil para desarrollarse. Entre los siglos XVI-XIX paralelamente con los demás idiomas balcánicos, adopta una rica gama de voces turcas no sólo para nombrar las nuevas realidades del orden político-administrativo-militar, sino también léxico de la vida cotidiana e incluso, voces más abstractas. Sin embargo, considerable número de turquismos son préstamos indirectos de otros idiomas europeos. A base de corpus de textos literarios y periodísticos se hace un intento de identificación y análisis etimológico de estos préstamos indirectos en judeoespañol adoptados del griego, italiano, etc. a través del turco.

Los Cantares de las Antiguas: recuerdos sobre la transmisión femenina en el Norte de Marruecos

Vanessa Paloma ELBAZ

(CERMOM - INALCO Sorbonne Paris Cité, Francia)

La voz cantada de la mujer Sefardita ha tenido un rol crucial en la transmisión de la cultura Sefardita a través de las generaciones. Durante siglos en el norte de Marruecos las mujeres cantaban Romances y cantares de boda tradicionales durante las fiestas comunitarias, cuando se reunían entre mujeres y en momentos de intimidad familiar. Hoy en día, teniendo en cuenta la emigración masiva y los cambios que la vida de las mujeres han tenido en el mundo entero, esta tradición oral persiste débilmente, pero se mantiene presente en la memoria de los judíos Sefardíes del Norte de Marruecos.

Esta comunicación explorará dentro de un grupo de entrevistas de historia oral hechas en los últimos seis años, las expresiones de emoción con las que se refieren a la voz cantada de una madre, abuela o tía. A través de las articulaciones de nostalgia, amor, pertenencia y emoción que evocan las memorias de la voz cantada femenina, exploraré teóricamente el cómo estas voces se presentan como pilares de la construcción de identidad Sefardí dentro de esta comunidad.

Patrimonio sefardí en Melilla

M^a Elena FERNÁNDEZ DÍAZ

(UNED, España)

Melilla, fue uno de los lugares elegidos para la vuelta de los sefardíes tras cuatro siglos de ausencia, albergando una de las comunidades judías más fascinantes del mundo, descendientes de aquellos expulsados que volvieron su rostro a Sefarad, continuando con la liturgia y costumbres sefardíes. Asentada de forma permanente en 1864, tiene su momento álgido hacia 1930 con unas 7000 almas, llegando a poseer 19 Tefilot, existiendo en la actualidad seis abiertas al culto. Conservan tres cementerios, -el de San Carlos, es el más antiguo 1869-1892, instalado en España tras la expulsión- y un Barrio Hebreo, contando con un Colegio propio, el Talmut Thorá, el primero instalado tras la expulsión. Aportan un extenso patrimonio sefardí, tanto material como inmaterial, que se conserva en: 1.- Variada documentación: peticiones de nacionalidad, apertura de negocios, solicitudes de terrenos, proyectos de obras, transacciones comerciales, peticiones para ubicar colegios o sinagogas, la compra del primer cementerio de San Carlos, nacimientos, defunciones o matrimonios... 2.- Patrimonio arquitectónico repartido en los diferentes barrios e identificado con parte de la Melilla Modernista. 3.- Elementos artísticos y ornamentales como muebles, joyas, libros oraciones o mobiliario litúrgico.

Language choice as sociocultural practice in literary works: Judeo-Spanish in novels by Gordana Kuić and Rosa Nissán

Jelena FILIPOVIĆ

(Univerzitet u Beogradu, Serbia)

It goes without saying that language choice in literary narratives carries multiple implications and that it represents a consequence of a series of conscious and unconscious decisions made by the author. In cases where two or more languages appear in the same narrative, assumption must be made that their choices, frequency of occurrence, their structural and semantic features cannot be evaluated exclusively on the basis of their grammatical structures or esthetic value, but that their sociocultural, ideological and identity features (on both individual and collective levels) play a significant role in their interpretation by the audience they are intended for.

In this paper, novels by two female writers of Sephardic origin, Rosa Nissán from Mexico, and Gordana Kuić from Serbia, are investigated as examples of discursive and social practice construction in which the presence of two languages (Spanish/Judeo-Spanish and Serbian/Judeo-Spanish) carries important implications for the understanding of their individual conditions and the collective history of the Sephardim in two different parts of the world within the same historical period.

The analysis indicates that this particular phenomenon can be read on different levels, some of which can be viewed as comparable, while others show great differences which can be understood only if cognitive cultural models and socio-cultural conditions (different in the two countries in question, both in terms of the Sephardic minority and the majority communities) are taken into account.

The Synagogue of Sofia.

Identity and Architecture of the Bulgarian Sephardic Community at the Turn of the 20th Century

Fani GARGOVA

(Dumbarton Oaks / University of Vienna, Austria)

The Synagogue of Sofia at the center of the Bulgarian capital serves as a memorial of the tolerant and “heroic” Bulgarian society since World War II, when Bulgaria saved its Jewish population from Holocaust. Despite its significance and size the 1909 building by Austrian architect Friedrich Grünanger has never been the subject of a thorough study, likely because of the lack of surviving archival sources and its eclectic style, which is based on the Viennese Sephardic synagogue.

Yet as my dissertation intends to demonstrate a close reading of the building's architectural vocabulary reveals a complex testimony of self-definition, marked by a reorganization of the Sephardic community, and a cosmopolitan perception by Sofia's Christian population around 1900. Central to my argument is a differentiated notion of the revivalism employed through a deeper understanding of the medieval models and their meaning for the Bulgarian and Jewish communities. Investigation of contemporary synagogues, e.g. Belgrade, offers insightful comparisons with Sofia and the history of its communities.

The study of the Sofia synagogue opens discussion for approaches to architecture as a source for a better understanding of the Jewish communities and their Christian neighbors on the Balkans at the beginning of the 20th century.

“Busco a mis hermanos” (Génesis 37:16) – El escritor Ya‘akov Yehoshúa (1905-1982) y sus libros sobre la vieja comunidad sefardi en Jerusalén

Alisa Meyuhás GINIO
(Tel-Aviv University, Israel)

Ya‘akov Yehoshúa nació en Jerusalén y se educó en Egipto. Dominaba la lengua árabe y publicó diversos artículos sobre la historia del periodismo árabe en Eretz Israel en 1908-1948.

A los 60 años comenzó a editar una serie de libros titulada en hebreo *Infancia en la vieja Jerusalén*, y en ladino *Ninez en la vieja ciudad de Yerushalayim*: descripciones de vida sefardía en el siecoco pasado. En sus libros y en los artículos que publicó en los periódicos *Ba‘Ma‘arkha* (En combate) y *Hed Ha-Mizrah* (*Eco del Oriente*), describía Ya‘akov Yehoshúa las costumbres de la vieja comunidad sefardí de Jerusalén en sus distintos aspectos: la vida familiar; las festividades; los patios y los mercados; y asimismo retrató a los rabinos de la comunidad – todo ello en una atmósfera de nostalgia por un mundo ya desaparecido: el mundo de su infancia. Asimismo, sus descripciones están imbuidas de la pena ante la pérdida de prestigio de los sefardíes en Israel.

La reconocida importancia de sus escritos consiste en que constituyen testimonios emanados del interior de la comunidad: cómo se veían a sí mismos los judíos sefardíes.

Aspectos lingüísticos y literarios del *Me‘am lo‘ež de Ecclesiastés* (*Ĥéšec Šelomó*)

José Manuel GONZÁLEZ BERNAL
(Universidad Autónoma de Madrid, España)

Esta presentación pretende exponer algunos de los aspectos lingüísticos y literarios relevantes del *Ĥéšec Šelomó*, comentario a *Ecclesiastés* de Šelomó Hakohén (Jerusalén, 1893). Pertenece este al *Me‘am lo‘ež* llamado «nuevo», que corresponde al tercer período de redacción en que los estudiosos dividen esta opus magna.

Nos centraremos en aquellos fenómenos significativos que caracterizan el judeoespañol de finales del XIX en comentarios rabínicos como el que nos ocupa. El judeoespañol ha iniciado una nueva etapa en su evolución en la segunda mitad del siglo. Nos detendremos particularmente en algunos aspectos léxico-semánticos (desde los préstamos a los términos de propia creación).

Igualmente, en el apartado literario prestaremos especial atención a los *ma‘asiyot* y *mešalim* que recoge el autor para «dar sabor a los meldadores» de su libro. También nos ocuparemos del variado sistema de interpretación que lleva a cabo Šelomó Hakohén de los versículos bíblicos del libro que comenta.

***Locos con seriedad*: ¿una obra de teatro sefardí o israelí?**

Susy GRUSS
(Salti Center for Ladino Studies - Bar-Ilan University, Israel)

El escritor, periodista, poeta y dramaturgo Itzhak Ben Rubí (1903-1977), oriundo de Seres (Grecia) y sobreviviente del Holocausto fue coronado por Elena Romero como «él último de los mohicanos del teatro popular en lengua sefardí».

Son de nuestro conocimiento los títulos de dos obras teatrales de su puño: *Blum el Judió* (Salónica 1933) inédita y *Locos con seriedad* escrita originalmente en judeoespañol y en francés y traducida al hebreo por Moshé Guiora.

El libro titulado *Metorafim birtzinut* fue publicado en Tel Aviv en 1952 por la Confederación de trabajadores de Israel [Hahistadrut haclalit] y contó con una cierta repercusión crítico-literaria en la prensa local. La versión en castellano fue realizada por la Sra. Ester de G. Camhi y publicada en México en 1954.

La comedia dramática en tres actos puede ser catalogada dentro del grupo temático judío moderno: su trama refleja la problemática del judaísmo en la diáspora, la tragedia del pueblo durante el Holocausto y su reivindicación en el floreciente Estado de Israel.

La obra fue puesta en escena en Israel el 13 de abril de 1953 con motivo de la conmemoración del 15º aniversario del Moshav Shavé Zion en la Alta Galilea por uno de los grupos dramáticos auspiciados por la Unión obrera israelí.

En el año 2000 la versión castellana del drama fue representada por el grupo teatral del Centro Deportivo Israelita de la Ciudad de México durante el tradicional *Festival Habima* en el Distrito Federal, México.

El presente trabajo tiene como objetivo comparar los textos en hebreo y en castellano y destacar, si las hay, las diferencias de estilo y de contenido con el propósito de determinar si la obra *Locos con seriedad* continúa la tradición teatral sefardí o por el contrario, puede ser incluida en el repertorio dramático israelí.

Acercamiento al círculo de Belvedere: Temario del Ben Porat Yosef (Constantinopla 1577)

Eleazar GUTWIRTH

(Tel-Aviv University, Israel)

El palacio de Belvedere en la Constantinopla otomana de la segunda mitad del s. XVI parece ser punto de convergencia de una nutrida nomina de creadores, intelectuales, “gente del libro” (copistas, impresores). Se trata de un corpus de obras dispersas, políglotas (primordialmente en hebreo y lengua sefardí) de autores diversos que frecuentemente parecen tener poca o ninguna cohesión o tendencia clara. Se suelen atender por estudiosos de diferentes disciplinas. El mecenazgo del duque de Naxos es el único elemento común. Las inclinaciones intelectuales del mismo se desconocen. Aquí se tratara de discernir algo de sus predilecciones a través del temario de una obra estrechamente relacionada con el *Ben Porat Yosef* (Constantinopla 1577).

La familia Hulli: entre Salónica y Palestina y entre memorias y cartas

Gila HADAR

(Haifa University, Israel)

Cuando llegó Moise Hulli a la edad de ochenta años, su familia publico un libro en su honor. Después de su muerte, encontraron entre sus pertenencias cerca de 150 cartas de correspondencia entre Salónica y Palestina (1936-1946).

La mayoría de las cartas son escritas en letras latinas en un estilo "franyol", solo 2-3 cartas (las del padre), son escritas en solitreo.

Las cartas escritas antes la segunda guerra mundial nos dan una descripción detallada de la familia Hulli. Nos presenta a los dilemas de la familia, las relaciones entre los miembros de la familia, su madre, su padre, sus 3 hermanos: Izak casado con Lili y sus hijo Shlomiko, los hermanos Aron y Lezer, sus 2 hermanas Alegre y Ester. La dificultad para sobrevivir en las circunstancias socio-económicas y dela inseguridad personal y colectiva en Salónica y en las nuevas comunidades en Palestina.

Las cartas eskritas despues del holocausto arazgan el korason. Izak y Aron regresaron de los campos de exterminio, los dos enfermos física y mentalmente. A pesar de la desesperación, las letras indican la vitalidad que los salvó de la muerte y el deseo de vivir.

En esta conferencia hablará del genero de cartas como una fuente histórica para el estudio de la familia en general y de la familia Houlli en particular y sobre el problema de utilizar memorias y testimonios orales - escritas muchos años después.

**Ms. JTS 4104 from Ragusa (Dubrovnik), 1752
An Unknown source of Judeo-Spanish Traditional Poetry**

Rivka HAVASSY

(Hebrew University of Jerusalem, Israel)

Incipitario sefardí, a research project conducted by Prof. Edwin Seroussi with my participation, focused on the location and analysis of Judeo-Spanish *incipits* in collections of Hebrew *piyyutim*. Besides hundreds of incipits, the project yielded a number of entire texts of Judeo-Spanish songs. These texts, most of them unedited, are the subject of our current project, *El antiguo cancionero sefardí en fuentes hebreas*. One of the most interesting sources is Ms. 4104 of the Jewish Theological Seminar library in New York City. The manuscript, dated 1752, was copied in Ragusa (Dubrovnik). In addition to some 150 Hebrew *piyyutim*, the manuscript includes fourteen full songs in Judeo-Spanish, besides a number of bi- and trilingual songs (including Judeo-Spanish) and one Judeo-Italian song. Diverse genres of Judeo-Spanish poetry are represented: romances, cantigas (mainly wedding songs), coplas and *piyyutim* in Ladino. Some of these texts are rare and even unique, while others are versions of texts already studied. Few of the Judeo-Spanish texts in the manuscript are known solely in sources from Sarajevo, which suggests a possible connection between this source and the song repertoire of the Sephardic community in this city. A possible Venetian connection can be also argued, given the close ties between Venice and Ragusa.

This paper will survey the Judeo-Spanish poetic repertoire included in the Ragusa manuscript, and will focus on the less known songs of this corpus. It is a first step towards a more complete evaluation of the contribution of this source to the study of the Ladino song in the Balkan Peninsula in the previous centuries.

Keeping the Tradition Alive: Djohá Tales in the Former Yugoslavia

Zeljko JOVANOVIĆ

(University of Cambridge, Reino Unido)

In this paper I aim to show Sephardic/Jewish traits of the Djohá character as seen in the examples of tales about this figure collected in the former Yugoslavia. Djohá is undoubtedly the most famous and widespread comic character in the Sephardic world. The tales about him have been recorded among different Sephardic groups and on both sides of the Mediterranean. Djohá is not only the leading figure of Sephardic folktales, but he is also a reference in a considerable number of Sephardic proverbs.

All tales about Djohá in the former Yugoslavia were collected in the twentieth century, mostly in the first half and in Serbian as opposed to Judeo-Spanish. Nonetheless, in spite of the shift in language the tradition related to this character was maintained alive in this region until recently (Confino 1957; Kolonomos 1978). Some of these tales belong to internationally known tale-types, whereas others are oicotypes.

It is curious how this Janus-faced character (a trickster and a fool) of Arabic roots and Turkish influences has become a symbol of Sephardic idiosyncrasy wherever he appears, in this case in the former Yugoslavia.

Judeo-Spanish and Spanish Contact in the United States

Brian KIRSCHEN

(University of California Los Angeles - UCLA, EEUU)

In this paper, I explore Judeo-Spanish and Spanish contact in the United States. The largest Sephardic communities within the country and, therefore, Judeo-Spanish speaking populations, are found in New York City, Los Angeles, Seattle and Miami.

(Ben-Ur 2009). The United States is also listed as the 5th largest Spanish speaking country in the world (Census 2010). How, then, do Judeo-Spanish speakers utilize their mother tongue within Spanish speaking realms?

My research shows that Judeo-Spanish speakers in the United States often control bilingual proficiency with a modern Spanish variety. I apply Ferguson's (1959) theoretical model of diglossia and Fishman's (1967) extended diglossia in order to explore the domains of use between speakers of both languages. Applying the theory of diglossia to Judeo-Spanish-Spanish speakers will allow not only to account for the sociolinguistic parameters of language use, but also to explore language contact and, in particular, phonemic and lexical transference between them.

My research proves that bidirectional transference occurs between languages of the Judeo-Spanish- Spanish speaker. My sample size consists of 25 Judeo-Spanish –Spanish speakers who participate in a production experiment. Participants first record themselves in Judeo-Spanish. Then, participants are asked to narrate a series of images to a Spanish (and non-Judeo-Spanish speaking) audience. This data will be compared to the initial recordings in order to assess what linguistic features are maintained as well as eliminated by the participant when switching languages. While research has highlighted the influence Spanish has on Judeo-Spanish production, this study proves original in that it is among the first examining the ways in which Judeo-Spanish speakers may use their linguistic faculty in order to communicate with Spanish speakers.

Laura Papo “Bohoreta” y Goradana Kuić: tía y sobrina que nunca llegaron a conocerse

Nela KOVAČEVIĆ

(Universidad de Granada, España)

La comunicación versará sobre dos escritoras sefardíes pertenecientes a dos generaciones de la misma familia: Laura Papo "Bohoreta" (1891-1942) y Gordana Kuić (1942).

La primera vivió en Bosnia, en un entorno tradicional sefardí, en el cual encontraba las fuentes y la inspiración para sus obras. La otra, su sobrina, una de las novelistas serbias más conocidas de actualidad, nunca ha vivido en un ambiente sefardí. En sus obras utiliza los recuerdos de su madre y todo lo que ella le transmitió sobre su tradición familiar y la herencia cultural sefardí para reconstruir una imagen de la vida de los sefardíes de Bosnia. Aunque sus obras fueron escritas en distintos lugares, épocas y entornos, en diferentes circunstancias históricas, sociológicas y culturales, en diferentes idiomas (judeoespañol y serbio, respectivamente) y en diferentes géneros y estilos, lo que las une es el afán de preservar la tradición sefardí a través de los temas y motivos que utilizan.

En esta comunicación me centraré en cómo dos autoras, cada una desde su perspectiva, presentan las costumbres, el folklore y otros aspectos de la vida sefardí en Bosnia.

The image of women as reflected in the eulogies of Ottoman sages

Ruth LAMDAN

(Tel-Aviv University, Israel)

The paper will focus on sermons and homilies delivered by sages throughout the Ottoman Empire during the 16th-18th centuries regarding the image of women. I will make reference to rabbinical pronouncements regarding women and will review the ways women were perceived by the sages – most of them of Sephardic origin – and the traits that were attributed to them. I will examine the extent to which women appear in the sermons, especially in eulogies and will try to ascertain which women were honored by eulogies or sermons.

Dignidad y justicia para todos: el eco en la prensa sefardí y búlgara de una revuelta antisemita.

Dora MANCHEVA

(Université de Genève, Suiza)

En el mes de abril de 1901 una riña entre dos adolescentes provoca un motín contra los judíos en Kiustendil, ciudad de la Bulgaria suroccidental. El conflicto dura varios días: la sinagoga, al igual que numerosos negocios y casas judíos se someten al saqueo y hasta se lamentan una víctima mortal y una decena de heridos. Tres abogados búlgaros, vecinos de la misma ciudad, escriben al Ministro del Interior, indignados por la impotencia del gobierno de reaccionar frente a tamaña alteración del orden público. Un diputado por Kiustendil reclama la comparecencia del Ministro del Interior en el parlamento y el cese del jefe municipal de la policía por dejación de sus funciones. De los sucesos queda constancia en los números 9, 10, 11, 13, 14 y 15 del semanal *El Eco Judáico*, órgano oficial del consistorio y del gran rabinato de Sofía, y en los números 956, 957 y 958 del periódico *Mir ‘El Mundo’*, órgano del principal partido de la oposición.

La comunicación se centrará en un análisis de las fuentes en su contexto sociopolítico y cultural. Se comparará la resonancia y la interpretación de la noticia difundida en ambos periódicos y se esbozarán algunas conclusiones acerca de la transformación de la sociedad en los albores del siglo XX.

Sephardic Businesses in Northern Greece during World War II, 1943-1945

Orly Carolina MERON
(Bar-Ilan University, Israel)

The proposed lecture presents a conceptualization of the Hellenization process of Sephardic Jewish-owned businesses that took place in northern Greece, where most of the Jewish community (about 80 percent) settled, particularly in the densely populated metropolis of Macedonian Salonika. The study is a continuation of extensive work I have conducted and been involved with, that is, creating a retrospective picture of Salonika's Jewish business activities between the two World Wars. In my lecture I propose to trace the Jewish-owned businesses from their establishment to their final transfer into Greek hands.

Based on a range of unpublished archival sources, the lecture reflects the Arianization procedure of the transfer of Jewish businesses through the German occupation regime into Greek possession. The documentation I have uncovered sheds new light on the eve of the destruction of Jewish businesses and provides the opportunity to trace the Jewish-owned businesses to their destruction.

El plan de Agustín de Foxá y las comunidades sefardíes de Grecia durante la Segunda República Española (1931-1936)

Matilde MORCILLO ROSILLO
(Universidad de Castilla-La Mancha, España)

El objeto de este trabajo es estudiar el Plan del diplomático español acreditado en Bulgaria Agustín de Foxá Torroba y editar en formato facsímil los inventarios que realizó sobre los intereses, desde los puntos de vista demográfico, económico y artístico, de España en Grecia relativos a las comunidades sefardíes de Atenas y Salónica durante la Segunda República española, existentes en el Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores

Foxá elaboró un ambicioso plan para conocer la situación real de los sefardíes en los Balcanes –aunque nosotros nos centraremos solo en Grecia–, sugiriendo al gobierno español que lo aplicase, habida cuenta de lo beneficioso que podría ser para España. La información que aportan los inventarios es muy importante para conocer el número exacto de sefardíes que vivían en Grecia, las relaciones comerciales hispano-griegas, culturales, etc. y de imprescindible consulta para los especialistas en el tema en particular y los interesados en general.

También se hace una breve alusión al Proyecto de otro diplomático, Máximo José Khan Nussbaun, cónsul de España en Salónica, dada la similitud que guarda dicho Proyecto con el Plan de Foxá, aunque no se pudiera llevar a la práctica.

Desde la Península Ibérica hasta las orillas del río Vístula. La presencia de los Judíos Sefardíes en el Reino de Polonia en la Edad Moderna

Dominika OLIWA
(Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Polonia)

Después de la expulsión de la Península Ibérica, en busca de un refugio seguro contra la amenaza de la Inquisición y la posibilidad de volver a practicar el judaísmo, los Sefardíes fueron a diferentes rincones del mundo, formando la diáspora en la Diáspora. Se establecieron principalmente en Francia, los Países Bajos, Italia y Imperio Otomano, donde florecieron grandes centros de la vida sefardí. Llegaron también al Reino de Polonia, siempre conocido como el centro de los Judíos Ashkenazi en Europa. Sin embargo, los Sefardíes marcaron ahí su presencia, aunque poco se habla sobre este tema y las huellas de dicha presencia son raras. Los Sefardíes vinieron principalmente como comerciantes, médicos y diplomáticos, pero su presencia no se limitó a las estancias de negocio en la capital. Vale la pena señalar que en Zamość en los siglos XVI y XVII existía una comunidad de judíos sefardíes. Me parece importante aproximar ese tema tan poco conocido en investigación sobre la historia de los judíos sefardíes. El objetivo de dicha comunicación será una breve presentación de la historia de los judíos sefardíes en Polonia, y un análisis del estado actual y de las perspectivas de investigación de la historia de los sefardíes en Polonia.

Ediciones en ladino del *Séfer Yosippón*

Moisés ORFALI

(Bar-Ilan University, Israel)

El *Séfer Yosippón*, libro único sobre la historia hebrea del período del Segundo Templo, aparece, a los ojos de la comunidad judía medieval, como la única crónica post-bíblica, que ofrecía una detallada narración de acontecimientos antiguos cuyas repercusiones se extendieron, en el sentir de aquellos hombres, a todas las generaciones subsecuentes.

Siguiendo el texto de las diversas ediciones de esta crónica en ladino que se conservan en la Biblioteca del Instituto Ben-Zvi (Estambul 1743; Salónica 1863; Esmirna 1876; Salónica 1890; Jerusalén 1902 y Jerusalén 1908), y estudiando los diferentes prólogos de los editores, se demostrarán las razones por las que en el sentir de aquellos mismos y de sus lectores sefardíes, se convirtió en uno de los escritos históricos que permaneció en circulación.

Se tratará también de la conciencia histórica y el interés real en la obra, la interpretación de los acontecimientos históricos por el traductor y los editores, adaptaciones y omisiones textuales, menciones y exclusiones de los reyes otomanos, y del patronazgo de las ediciones.

Una cultura entre dos penínsulas: La tradición pricantera judeo-ibérica y su diálogo con tradiciones balcánicas, la cristiana y la islámica, la femenina y la masculina, la urbana y la rurala

Eliezer PAPO

(Ben Gurion University of the Negev, Israel)

La cultura sefardí es una cultura tripolar eminentemente, aparteneciendo siempre a (a lo manco) tres esferas culturales diferentes: la judía (siendo Sefaradim, antes y después del todo, un grupo judío par exelanz), la ibérica (en la cual la mentalidad y la identidad sefardí han desvalopado), y la esfera de “la casa nueva” (quiere decir, las tierras en las cuales se reestablecieron los Sefaradim después del año 1492). Hasta que las primeras dos esferas son compartidas por todos los Sefaradim, la tercera sirve como factor de diferenciación entre los tres subgrupos sefardíes centrales: los Levantinos (Sefaradim del Imperio Otomán), los Haquitia-parlantes (Sefaradim del Maroco del Norte) y Sefaradim Occidentales (de países protestantes, Holanda y Inglaterra, y sus colonias en el Nuevo Mundo). Cada uno de estos tres grupos continuo a desvalopar la cultura judeo-ibérica compartida, en un contexto totalmente diferente, en un diálogo vivo con diversas culturas de contacto.

El buto principal de esta investigación es elaboración sobre un canal negligado del contacto cultural entre un grupo sefardí (el levantino) con su contorno nuevo (la península balcánica y sus poblaciones cristianas y musulmanas); nombramente: el canal de la magia populara, o con más prechisión, el canal de la tradición precantera. Discutiré las adaptaciones, alteraciones y modificaciones que pasaron los pricantes sefardíes (conocidos por su pertenencia indisputable a la tradición precantera pan-ibérica) en el diálogo cultural con las tradiciones balcánicas locales, la cristiana y la islámica, la femenina y la masculina, la urbana y la rurala.

Expresiones judeoespañolas en los relatos vitales de supervivientes de la Shoá

Nina PINTO-ABECASIS

(Open University of Israel & Bar-Ilan University, Israel)

¿Qué papel juegan las expresiones judeoespañolas en los relatos vitales escritos por supervivientes ladinoparlantes de la Shoá? ¿En qué medida determinan la lengua y las expresiones judeoespañolas el centro de gravedad de los relatos? ¿Y por qué escogen los narradores incorporar expresiones judeoespañolas en el contexto de la lengua hebrea en la que escriben sus relatos vitales? Mi conferencia tratará de estos y otros asuntos, presentado la hipótesis de que el objetivo de la incorporación del judeoespañol a los relatos en hebreo es otorgar a los relatos una mayor fuerza que los haga avanzar, y hacer la experiencia judeoespañola más accesible a quienes no forman parte de ella. Es interesante señalar que es precisamente el hecho de que el judeoespañol fuese una lengua minoritaria en los campos de exterminio el que proporciona una fuerza particular a sus hablantes, supervivientes de la Shoá, a la hora de componer sus relatos vitales. El judeoespañol conservado en el recuerdo de esos supervivientes de la Shoá, que se convirtió en una “lengua informal” en los campos, adquiere una nueva vitalidad en sus relatos vitales. Centraremos la discusión en las autobiografías de supervivientes griegos, en testimonios recogidos en entrevistas con estos supervivientes, y en obras literarias basadas en las biografías de supervivientes griegos y de sus descendientes. En todos ellos examinaremos la incorporación de expresiones judeoespañolas a los relatos y las referencias al estatuto de la lengua judeoespañola durante la Shoá.

‘Quitóse paños de siempre’: Material Culture, Power and Status in the Sephardic Ballad

Hilary POMEROY & Sizen YIACOUP

(London University College - University of Liverpool, Reino Unido)

The Sephardic ballad can appear deceptively simple due to its terse style and apparent lack of poetic ornament, yet there are subtle messages and meanings encoded in many of its descriptions of clothing and personal adornment. References to the protagonists’ costume and jewelry communicate personal and religious identity, status and power - or their absence. They indicate strategic aims, as when Urraca changes her everyday clothing for festive attire, and they provide information about rank and social position. In this paper we will examine examples of material references in both the Eastern Mediterranean and Moroccan ballad repertoire and demonstrate how the changing vocabulary used to describe costume illustrates social contact with the host community and the absorption of Arabic and Turkish vocabulary.

Dramaturgia de la cotidianidad en la obra de Laura Papo Bohoreta (Sarajevo 1891-1942)

Ana Cecilia PRENZ KOPUSAR

(Università degli Studi di Trieste, Italia)

En la presente comunicación nos proponemos ilustrar a través de algunos ejemplos de la obra dramática de la autora, la fuerte connotación narrativa presente en su escritura, una suerte de épica de lo cotidiano – y de lo cotidiano específicamente sefardí – que la impregna. No obstante la formulación dramática de sus textos, los mismos presentan elementos y procedimientos narrativos. Laura Papo ha escrito cuentos y comedias, pero unos y otras ofrecen una maleabilidad genérica que desnuda su naturaleza ambigua. Así como sus cuentos pueden convertirse, casi naturalmente, en cuadros de costumbres o en textos dramáticos aptos a la representación, sus comedias podrían ser objeto de la narración. En sus obras teatrales, por otra parte, subyacen con fuerza los elementos de una épica de los hechos cotidianos en los que el relato se convierte en un elemento característico. En la comunicación destacamos la característica intercultural de las obras de Laura Papo que permite ampliar el concepto de frontera no solo entre los géneros sino en sus varias acepciones. La compenetración de carácter cultural en la obra y lengua de la autora, nos conduce, en el análisis propuesto, hacia diversas representaciones de la alteridad, a la construcción de identidad.

**La pre-koiné judeoespañola en la segunda mitad del siglo XVI:
descripción y clasificación del grado de nivelación vs. variación lingüística**

Aldina QUINTANA

(Hebrew University of Jerusalem, Israel)

Partiendo de un marco teórico desarrollado por los estudiosos de dialectos en contacto y la formación de nuevas lenguas, en esta comunicación me propongo presentar los primeros resultados de un estudio en el que se analizan el estadio de nivelación en el que se encontraba el proceso de *koineización* del judeoespañol en la segunda mitad del siglo XVI, así como ofrecer una clasificación del grado de nivelación vs. variación lingüística que se deduce del material lingüístico analizado que consiste en un corpus variado de textos de autoría sefardí.

**From Hebrew Written Stories to Judeo-Spanish (Ladino) Folk Stories:
Maase Zofar (Sal. 1600) As a Case Study**

Revital REFAEL VIVANTE

(Bar-Ilan University, Israel)

The question of the origins of the Judeo-Spanish folk tales – the stories that were passed down through oral tradition and those that were ultimately published – is a fascinating one. Scholars have suggested some answers to this question. The study of stories that were created far away from the Sephardic tradition, and some of whose motifs found their way into the Sephardic (oral and written) tradition may lead to some important answers about the origins of the Ladino folk tales. A study of *Maase Zofar* (Sal. 1600) – a story that was published in Hebrew – explores some important motifs that are well known in the Ladino folk literature, such as *El asno que caga monedas de plata*, *La caldera que se guisa sin fuego*, *Trompeta que despierta los muertos*.

Is there a clear connection between the Hebrew version of the Salonican story and the Ladino folk tales? This question, among others, will be discussed in my presentation. In my lecture I would like to propose a literary study of *Maase Zofar*, to analyze the moral aspects of the story and its representations in Ladino folk literature.

Thessaloniki 1568 and Venice 1713: Language Differences in Two Ladino Books

Ora (RODRIGUE) SCHWARZWALD

(Bar-Ilan University, Israel)

Two important Jewish books were first published in Thessaloniki in 1568: *Mesa de el alma* (MA; in Hebrew *Shulhan Hapanim*), and *Hovat Halevavot* 'Duty of the Hearts' (HL). While MA deals with issues of Halakha, HL is about Jewish moral behavior. Both books were translations from Hebrew into Ladino: MA by Meir Benvenisti from *Shulhan Arukh* by Yosef Karo, and HL by Zadiq Formon from Ibn Tibon's Hebrew translation of Bahye Ibn Paquda's book written in (Judeo-)Arabic. Both books were printed again in Venice in 1713, and there are considerable linguistic differences between these and their earlier Thessaloniki versions (letter orthography, vocalization systems, choice of words, choice of biblical verses, and the general setup of the texts). These differences will be described in detail and possible explanations for these differences will be presented: the change in the Judeo-Spanish language between the times of publication; translation principle of explicitation and normalization in the later texts; and source vs. target population of the various Sephardic communities in Thessaloniki and Venice.

La influencia del midráš en las coplas de Purim sefardíes de contenido histórico bíblico

Elena ROMERO

(Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del CSIC, España)

En repetidas ocasiones ya han quedado precisadas las diferentes categorías temáticas de las coplas sefardíes de Purim. Pero cabe recordar aquí que las llamadas «histórico bíblicas» son aquellas que narran en verso y con mayor o menor extensión los acontecimientos que nos trasmite el relato bíblico de *Ester*. Pues bien, tales coplas sefardíes presentan con inusitada frecuencia temas y motivos no presentes en el texto bíblico, sino que proceden de las ampliaciones rabínicas recogidas en muy diversos midrašim legendarios que complementan el original. En la presente comunicación, adelanto de un trabajo en curso más amplio, se pretende mostrar algunos ejemplos significativos de tales interpolaciones midrášicas, lo cual por otra parte, viene a mostrar los conocimientos rabínicos de los que hacen gala los autores sefardíes que compusieron tales coplas.

Sefardí de origen converso. El profetismo de Juan Méndez Nieto (h. 1530 / 1531 – 1616)

Pilar ROMEU

(Tirocinio, Barcelona, España)

El profetismo de signo judío está arraigado en la obra de Méndez Nieto, que se erige en ejecutor de un poder sobrehumano: Dios habla por su boca como lo hizo por la de los profetas de Israel, con quienes se compara. Huyó de España a las Indias porque deseaba libertad para asumir sus creencias. De las tres actitudes que los cristianos nuevos adoptaban para cumplir como criptojudíos encontramos en Méndez dos de ellas: (1) que aunque Dios prefiere el judaísmo, tampoco le importa tanto cómo se le rinda culto, y (2) la de considerar que siendo tanto el judaísmo como el cristianismo cauces válidos para acercarse a Dios, una mezcla de ambos es totalmente aceptable.

El humor en la prensa sefardí: chistes populares publicados en diferentes periódicos judeoespañoles

María SÁNCHEZ PÉREZ

(Universidad de Salamanca, España)

Desde los inicios de la prensa sefardí, a mediados del siglo XIX, los contenidos de estos periódicos fueron de muy diverso signo. En este sentido, destaca que, entre las publicaciones judeoespañolas, ocupan un lugar destacado las obras de carácter festivo y humorístico, ya que fueron muy abundantes.

En esta comunicación queremos dar a conocer diversos chistes populares (y probablemente orales) que se publicaron en varios periódicos sefardíes de diferentes partes del mundo: *Ilustra Güerta de Historia* (Viena, 1880-1882), *Yerushalayim* (Jerusalén, 1909) y *El Pasatiempo* (Plodiv, 1909). Atenderemos, además, a los diferentes asuntos que tratan, ya que son bastante numerosos los relativos a temas muy concretos, como puede ser el tratamiento de la figura femenina, pero también aquellos referidos a diferentes oficios y profesiones, como por ejemplo, los que tratan sobre médicos.

A través de un recorrido por diferentes chistes veremos la importancia que tiene el estudio y recopilación de estas muestras de la literatura popular oral, puesto que nos ofrecen datos muy valiosos, ya no solamente sobre los contenidos de diversas publicaciones sefardíes, sino también sobre la mentalidad de aquellos a quienes iban dirigidas estas obras.

**Salónica - Esmirna, ida y vuelta:
acomodación lingüística y variación diatópica en las versiones sefardíes del cuento «La salvación»**

Beatrice SCHMID

(Universität Basel, Suiza)

Como otras obras del rabino alemán Marcus Lehmann, el cuento "Die Rettung" fue traducido al judeoespañol en Viena (*Güerta de Historia* I, 1874) y se difundió a partir de su reedición en Salónica, en 1890, en la *Güerta de historia* de Ben-Sanchi. En 1913 aparece como librito independiente en la Librería de Efráyim Melamed en Esmirna, y, finalmente, en 1929, en la *Mueva Güerta de Historias* de Magda Jean Florian, otra vez en Salónica.

En nuestra comunicación estudiaremos, en las dos versiones de Salónica y la de Esmirna, los procesos de acomodación lingüística: en cada una de las ediciones se eliminan algunos de los germanismos y se sustituye una parte de los rasgos vieneses y noroccidentales por variantes de mayor difusión o por formas de la propia variedad.

**The role of linguistic education in the assimilation process of the Sephardim in the USA
at the break of the twentieth century**

Julie SCOLNIK

(CSIC, España)

Upon arriving to the USA at the end of the nineteenth century the Sephardim had no notion of English, while at the same time they constituted a minority within the wider Jewish community, which was largely Eastern European and Yiddish speaking. Therefore, they had to learn not one but two new languages in order to assimilate to their new surroundings.

While there are several studies on how Eastern European Jews gained knowledge of English (see Brumberg 1986; Kraut 2001), the education of the Sephardim in this field has gone unnoticed. In this paper I aim to first underline the difficulties the Sephardim faced in learning English and Yiddish. This section will include a brief summary of the educational opportunities the Sephardim had access to. In the second part I shall focus on a unique method for learning English and Yiddish created exclusively for the Sephardim. The analysis will include the type of method used to teach these languages (which proved to be avant-garde for the time), followed by the description of the two sections composing the method.

The Judeo - Spanish Song Cycle of Moses

Edwin SEROUSSI

(Hebrew University of Jerusalem, Israel)

Moses dominates the Sephardic lyrical repertoire related to Shavuot and Passover. Judeo - Spanish songs focusing on his figure were usually classified as coplas, such as *La consagración de Moisés* (CMP E 12) ; *El celo de los ángeles* (CMP E 12 ; BA ECS 128c) ; and *La ley estimada* (CMP E9.1; BA ECS 129 b) . In our recent study of *Bendigamos al altísimo* we showed that these songs appear combined with *Bendigamos*, including lines that were not previously classified as part of any *copla* . There are other Judeo - Spanish songs about Moses, such as *Nuestro señor Elohenú*, a paraphrase of the piyyut *Yarad el hay al har Sinai* (Las tablas de la ley, CMP E13; BA ECS 28a) . unknown earlier version of this song in Ms. J TS 4104 from Ragusa (Dubrovnik) dated in 1752 shows its early presence in the Ottoman Empire . In this Ms. we found another unknown song about Moses.

Songs about Moses go back to a medieval Hebrew tradition ; a precedent is *Mi 'al har horev*, known for its celebrated 12 th century music notation by Ovadiyah HaGer found in the Cairo Genizah.

Most songs of Moses were documented in oral variants with music from the Ottoman areas and North Africa . Our argument is that these songs comprise a Ladino “Cycle of Moses.” Without arguing that a Ladino epos of Moses similar to that of Joseph ever existed, one finds a similar hagiographic approach, including dialogues, quotations from midrashim, dialogues, additional personages and more. The music of these songs will be used to support the hypothesis about the “Cycle of Moses.”

Estructuras morfológicas en el judeoespañol de Turquía del siglo XXI

Carolina SPIEGEL

(Universität München, Alemania)

En la presentación se expondrán las estructuras morfológicas que destacan en el judeoespañol hablado y escrito de Turquía por sus características arcaizantes o innovadoras. Se examinarán el género de los sustantivos, el pronombre relativo, la congruencia del adjetivo con el sustantivo, la forma morfológica –sen en comparación con el pronombre reflexivo –se, el pronombre posesivo de tercera persona su/sus y el gerundio preposicional. A partir del concepto de arcaísmo e innovación – inherente al judeoespañol (cf. Sephiha 1973; Penny 2000; Lleal 2004; García Moreno 2006) – se analizarán las expuestas estructuras morfológicas intentando responder a las preguntas de si, por un lado, existe un equilibrio entre arcaísmos e innovaciones en la morfología judeoespañola, y de si, por otro lado, se trata de casos de re-romanización o re-hispanización en cuanto a determinadas innovaciones. El corpus consta de artículos de periódico de 2011 y de 2012 extraídos de los periódicos sefardíes de Turquía, *Şalom* y *El Amaneser*, y de entrevistas hechas a hablantes del judeoespañol de Estambul e Izmir durante una estancia de investigación en el *Sentro de investigasyonessovre la kultura sefardi otomana-turka* en Estambul en el verano de 2012.

Imagining the Sephardic Community of Vienna

Martin STECHAUNER

(University of Vienna, Austria - Hebrew University of Jerusalem, Israel)

This paper, which is based on the final chapter of the diploma thesis “Imagining Sephardic Diaspora” (University of Vienna, 2013), presents a study on the constitution and consolidation of Sephardic identity in relation to a diaspora experience. Its aim is to highlight another aspect of Sephardic Jewry that goes beyond the study of Sephardic history and language, namely the notions of Sephardic diaspora and identity in Vienna in the context of late 19th century and early 20th century. Animated by these objectives, the mechanisms, responsible for the emergence of Sephardic identity, shall be brought to light. Furthermore it shall also be highlighted how an experience of diaspora, as well as other historical circumstances, played a significant role in the identity finding process of the Sephardic Jews of Vienna which best comes into focus when having a closer look at the founding legend of the Viennese Sephardim. By applying the theoretical approaches of thinkers like Benedict Anderson in combination with a discourse-analytical approach, especially the one evolved by Stuart Hall, it shall be demonstrated that Sephardic communities are complex and multi-layered constructs rather than monolithic and pure entities.

Judezmo versus Balkan Spanish

Michael STUEMUND-HALÉVY

(Institut für die Geschichte der deutschen Juden, Alemania)

Many of the properties encountered in Balkan Slavic, Balkan Romance, Albanian or Modern Greek can also be found in what we might call ‘peripheral’ Balkan languages. As for its geographic setting, Balkan Spanish again is of special interest since along with most of its neighbors in the Balkans, it participates in numerous areally based similarities that define the Balkan Sprachbund, an area where long-term intense and intimate contact among speakers of several different languages has led to massive lexical and structural convergence.

What led to a special “Balkan” character to Greek, Albanian, Aromanian, Dacoromanian and to a lesser extent Balkan Spanish, is the special language contact situation in the Balkans and there is no reason to believe that Universal Grammar plays a role in language contact except in the most trivial sense that natural languages are involved.

It has often been noted that Balkan languages show considerable resemblance in their Osman-Turkish, Turkish and Balkan Turkish lexicon. However, their syntactic structures differ to a large degree. I should note that while lexical Balkanisms are certainly entitled to citizenship in the realm of Balkan linguistics, and most assuredly provide valuable – indeed sometimes unique – testimony to the history of linguistic contact, it is the grammatical rather than the lexical commonalities that constitute the definitive characteristics of the linguistic league as we now understand the concept.

Balkan Spanish is still very much in the margins of Balkan linguistics, and in fact in terms of one of the classic features, viz. infinitive replacement, Judezmo has remained relatively conservative. This may have to do with the relative lateness of Balkan Spanish' entrance into the Balkans. There are also significant social factors that could account for the less Balkanization in Balkan Spanish.

Unlike the other Balkan languages, which were the objects of two-way multilingualism, Balkan Spanish was subjected rather to one-way multilingualism. In other words, speakers of the <classic> Balkan languages (and also Balkan Turkish) learned other languages and heard their language spoken by others. In the case of Balkan Spanish, however, the position as language of a stigmatized group, strictly endogamous, meant that their speakers were of necessity multilingual but her language was rarely learned by others.

**Las identidades en el Imperio Otomano a través de la obra de Izak Gabay,
*Yıldız y sus secretos: el reino de Abdul Hamid. Estambul, 1908***

Doğa Filiz SUBAŞI

(Bozok Üniversitesi, Turquía - Universidad de Granada, España)

Yıldız y sus secretos: el reino de Abdul Hamid, es uno de los pocos documentos que se encuentra sobre este período de la historia del Imperio Otomano escrito por un autor judío sefardí. Este libro es importante para los estudios de la historia universal y, en concreto, para el estudio de las relaciones interculturales que existieron en el Imperio Otomano. La transcripción en letras latinas la obra aljamiada (escrita en judeoespañol con letras hebreas) basándonos en la edición de Estambul, 1908 (que se encuentra en la Universidad de Harvard) y el análisis de la obra, una vez transcrita, y la comparación de los datos obtenidos en ella con las fuentes históricas turco-otomanas son los primeros puntos sobre el que estoy realizando la tesis. La tesis consistirá no solo en la transcripción y edición del texto, sino también en un estudio del entorno socio-cultural y político en el que se produjo esta obra, así como el reflejo de estas circunstancias en el libro de Gabay, y podrá ser de gran interés tanto para los historiadores como para los investigadores.

Gente noble de España. Un texto inédito de Daniel Levi de Barrios: *Alegria de Raphael. Epytalamio de los magnificos Señores Abraham Raphael Rodrigues, y Doña Simjã Belmonte. A 7 de Março de 1696.*

José Alberto TAVIM

(CIDEHUS - Universidade de Évora, Portugal)

La comunicación que pretendemos presentar versa sobre un impreso inédito del prolijo escritor Daniel Levi de Barrios (1625-1721), miembro de la comunidad [judía] portuguesa de Ámsterdam. Este epitalamio, no mencionado por Harm den Boer, fue por nosotros encontrado en el fondo testamentario de Rephael Rodrigues do Porto (1687-1732), y hasta ahora parece ser pieza única “sobreviviente”, donde se evoca, conforme el título, el casamiento de Abraham Raphael Rodrigues y Doña Simjã Belmonte, miembros de dos familias eminentes de la comunidad portuguesa.

Más que el aparato estilístico utilizado por Levi de Barrios, tan bien analizado por Harm den Boer y otros autores, nos interesa realzar aquí el proceso de la arquitectura histórica, base de la encomiástica dignificación de las familias de los novios, con raíces en Toledo; quiere decir, el proceso de construcción narrativa, implicando un trabajo previo de investigación genealógica, remetiendo frecuentemente para un conjunto de información que puede ser atestada por la heurística histórica moderna.

El judeoespañol en un legajo de cartas comerciales de finales del XVII o principios del XVIII

Marie Christine VAROL
(INALCO, Francia)

En la biblioteca de Bolonia se encuentra un legajo de cartas y notas comerciales de varias manos, que ofrecen un ejemplo del judeoespañol informal escrito a finales del siglo XVIII o principios del XIX según los datos del catálogo. La lectura plantea algunas dificultades particularmente las notas, donde no queda siempre claro el nombre de las mercancías. Aparte del interés de las cartas para la historia del comercio, la lengua presenta una mezcla particular de judeoespañol, de turco otomano y de hebreo.

In the realm of memory

Krinka VIDAKOVIĆ-PETROV
(Institute for Literature and Arts, Serbia)

The paper is focused on memory and based on the published writings of several Sephardic authors from the Yugoslav cultural framework (Serbia, Bosnia, and Macedonia). They are the following: Haim S. Davicho, Isak Papo, Rikica Ovadia, Gina Camhy, Zhamila Kolonomos and Clarissa Nikoïdsky. The latter are representative several generations, their years of birth ranging from 1854 to 1937. They include both genders (two men and four women). Their texts are mostly in Judeo-Spanish (except for the oldest – Davicho). The texts themselves represent two types of writing – basically non-literary and definitely literary (prose and poetry). The material will be analyzed with the intention of identifying the role of memory in both literary and non-literary genres, the status change of the Sephardic cultural heritage, as well as the possible generational, gender, geographic and other specifics manifested on various levels of text. The will summarize the main points of a larger study focused on these issues.

Haim Davicho de Belgrado: ¿renegado o patriota judío?

Ivana VUĆINA
(Univerzitet u Kragujevcu, Serbia)

El año 2014 se cumplen 160 años desde el nacimiento de Haim S. Davicho, el primer autor judío de las letras serbias. Él fue, sin duda, la figura más prominente de la modernización social y cultural de los sefardíes de Belgrado en la segunda mitad del siglo XIX y comienzos del XX. Es más, Davicho hizo un papel decisivo en los procesos de la integración social y profesional y la consiguiente asimilación étnica de los judíos serbios, ya que aceptó sus costumbres e ideologías unos decenios antes de sus correligionarios. Mientras estos últimos todavía vivían bastante aislados cultural y lingüísticamente, Davicho llegó a formar parte de la alta sociedad serbia, publicaba textos en su lengua y desempeñaba altos cargos públicos. Además, este autor se distanciaba en todos sus textos de los judíos, empleando, entre otros procedimientos, la tercera persona del plural cuando los nombraba, y en sus escritos no ocultaba su fuerte actitud proserbia. No obstante, tenemos testimonios de las actividades de Davicho que muestran también su vivo interés por los temas y problemas sociales y políticos de los judíos. Por eso, el propósito de presente comunicación, que se basa en una serie de documentos originales, es echar más luz sobre las ideologías de la obra de Davicho y su papel en la creación de la nueva identidad nacional y lingüística sefardí a la vuelta del siglo XIX.

Moshe Attias en el Archivo Sonoro de la Biblioteca Nacional de Israel

Susana WEICH-SHAHAK
(Hebrew University of Jerusalem, Israel)

La colección de grabaciones efectuadas por Moshe Attias ha sido recientemente incorporada al Archivo Sonoro de la Biblioteca Nacional en Jerusalén. Los dos libros de Attias, *Romancero sefardí* y *Cancionero sefardí*, son bien conocidos por los estudiosos del patrimonio sefardí, y la donación de sus grabaciones son un complemento valioso, ya que nos ofrece las melodías que portaban esas joyas que nos presentó en sus libros. Esta colección de grabaciones tiene especial valor cuando incluye versiones, tanto fragmentarias como completas, de romances, coplas y cantigas que ya desaparecieron de la tradición oral sefardí cuando, diez años más tarde, comencé mis encuestas. Por otra parte, aparecen en el repertorio grabado por Attias numerosas versiones de cantares que cantaron y cantan actualmente los sefardíes. Esta presentación ofrecerá ejemplos de la colección de Attias y de sus paralelos en la tradición actual sefardí.

Índice de participaciones (p.o. alfabético de primer autor)

ALBARRAL, Purificación	J-3 / 12:45 / Salón de Actos	p. 3
ALEXANDER, Tamar	J-3 / 11:30 / Salón de Actos	p. 3
ÁLVAREZ, Cristóbal José	X-2 / 9:00 / Sala José Castillejo	p. 3
BAUM, Ilil	M-1 / 10:00 / Sala José Castillejo	p. 4
BERENGUER AMADOR, Ángel	X-2 / 13:15 / Sala José Castillejo	p. 4
BEYER, Bethany	M-1 / 12:45 / Sala M ^a . Zambrano	p. 4
BIHAR, Rivka	X-2 / 15:00 / Salón de Actos	p. 5
BLASCO, Meritxell & José Ramón MAGDALENA	X-2 / 11:00 / Sala José Castillejo	p. 5
BUNIS, David	L-30 / 13:15 / Salón de Actos	p. 5
BÜRKL, Yvette	X-2 / 9:30 / Sala José Castillejo	p. 5
CANO, M ^a . José (comunicación)	X-2 / 9:00 / Sala M ^a . Zambrano	p. 6
CANO, M ^a . José (presentación)	M-1 / 15:50 / Salón de Actos	p. 6
COHEN STARKMAN, Mira	M-1 / 11:00 / Sala M ^a . Zambrano	p. 6
COHEN, Dov	M-1 / 12:45 / Sala José Castillejo	p. 7
COOK, Rifka	X-2 / 9:30 / Sala M ^a . Zambrano	p. 7
CUADROS MUÑOZ, Roberto & José Javier RODRÍGUEZ TORO	L-30 / 12:45 / Salón de Actos	p. 7
DELIC, Simona	J-3 / 11:00 / Salón de Actos	p. 7
DÍAZ-MAS, Paloma & Elisa MARTÍN ORTEGA	L-30 / 15:30 / Salón de Actos	p. 8
DÓBREVA, Iskra	M-1 / 9:00 / Sala José Castillejo	p. 8
ELBAZ, Vanessa Paloma	M-1 / 13:15 / Sala M ^a . Zambrano	p. 8
FERNÁNDEZ DÍAZ, M ^a . Elena	M-1 / 15:40 / Salón de Actos	p. 9
FILIPOVIC, Jelena	M-1 / 11:00 / Sala José Castillejo	p. 9
GARGOVA, Fani	M-1 / 15:20 / Salón de Actos	p. 9
GINIO, Alisa Meyuhas	M-1 / 12:00 / Sala M ^a . Zambrano	p. 10
GONZÁLEZ BERNAL, José Manuel	X-2 / 15:30 / Salón de Actos	p. 10
GRUSS, Susy	J-3 / 15:00 / Salón de Actos	p. 10
GUTWIRTH, Eleazar	L-30 / 16:30 / Salón de Actos	p. 11
HADAR, Gila	X-2 / 12:00 / Sala José Castillejo	p. 11
HAVASSY, Rivka	J-3 / 9:30 / Salón de Actos	p. 12
JOVANOVIC, Zeljko	X-2 / 11:00 / Sala M ^a . Zambrano	p. 12
KIRSCHEN, Brian	M-1 / 11:30 / Sala José Castillejo	p. 12
KOVACEVIC, Nela	X-2 / 12:45 / Sala M ^a . Zambrano	p. 13
LAMDAN, Ruth	M-1 / 13:15 / Sala José Castillejo	p. 13
MANCHEVA, Dora	J-3 / 15:30 / Salón de Actos	p. 13
MERON, Orly	X-2 / 11:30 / Sala José Castillejo	p. 14
MORCILLO, Matilde	M-1 / 15:30 / Salón de Actos	p. 14
OLIWA, Donimika	M-1 / 15:10 / Salón de Actos	p. 14
ORFALI, Moisés	L-30 / 17:00 / Salón de Actos	p. 15
PAPO, Eliezer	J-3 / 12:00 / Salón de Actos	p. 15
PINTO ABECASSIS, Nina	X-2 / 10:00 / Sala M ^a . Zambrano	p. 15
POMEROY, Hilary & Sizen YIACOUP	J-3 / 9:00 / Salón de Actos	p. 16
PRENZ, Ana Cecilia	X-2 / 13:15 / Sala M ^a . Zambrano	p. 16
QUINTANA, Aldina	L-30 / 12:15 / Salón de Actos	p. 16
REFAEL, Revital	X-2 / 12:45 / Sala José Castillejo	p. 16
REFAEL, Shmuel (presentación)	X-2 / 15:50 / Salón de Actos	
RODRIGUE SCHWARTZWALD, Ora	J-3 / 13:15 / Salón de Actos	p. 17
ROMERO, Elena (comunicación)	L-30 / 17:30 / Salón de Actos	p. 17
ROMERO, Elena (presentación)	X-2 / 15:40 / Salón de Actos	
ROMEU, Pilar	M-1 / 9:30 / Sala M ^a . Zambrano	p. 17
SÁNCHEZ PÉREZ, María	M-1 / 11:30 / Sala M ^a . Zambrano	p. 17
SCHMID, Beatrice	J-3 / 16:00 / Salón de Actos	p. 18
SCOLNIK, Julie	M-1 / 12:00 / Sala José Castillejo	p. 18
SEROUSSI, Edwin	J-3 / 10:00 / Salón de Actos	p. 18
SPIEGEL, Carolina Francisca Isabel	X-2 / 15:10 / Salón de Actos	p. 19
STECHAUNER, Martin	M-1 / 15:00 / Salón de Actos	p. 19
STUEMUND-HALÉVY, Michael	M-1 / 9:30 / Sala José Castillejo	p. 19
SUBAŞI, Doga Filiz	X-2 / 15:20 / Salón de Actos	p. 20
TAVIM, José Alberto	M-1 / 10:00 / Sala M ^a . Zambrano	p. 20
VAROL, Marie-Christine	X-2 / 10:00 / Sala José Castillejo	p. 21
VIDAKOVIC, Krinka	X-2 / 11:30 / Sala M ^a . Zambrano	p. 21
VUCINA, Ivana	X-2 / 12:00 / Sala M ^a . Zambrano	p. 21
WEICH-SHAHAK, Susana	L-30 / 15:00 / Salón de Actos	p. 21



**LUGAR DE CELEBRACIÓN:
CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES DEL CSIC
C/ ALBASANZ, 26-28.
28037-MADRID**